



# MadCap Lingo V11 r2 Grundkurs

Seminar-Leitung: Birgit Becker

# Impressum

Copyright	<p>© 2022, HELPDESIGN • JÖRG ERTELT Alle Rechte vorbehalten. Die Weitergabe und Einsicht dieser Publikation an bzw. durch Dritte ist verboten. Nachdruck und Vervielfältigung – auch auszugsweise – ist verboten.</p>
Haftungsausschluss	<p>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist bemüht, seine Publikationen nach neuesten Erkenntnissen zu erstellen. Deren Richtigkeit sowie inhaltliche und technische Fehlerfreiheit werden ausdrücklich nicht zugesichert. HELPDESIGN • JÖRG ERTELT gibt auch keine Zusicherung für die Anwendbarkeit oder Verwendbarkeit dieser Publikation zu einem bestimmten Zweck. Der Einsatz und Nutzung dieser Publikation fällt ausschließlich in den Verantwortungsbereich des jeweiligen Kunden.</p>
Hinweis zu Links in dieser Dokumentation	<p>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist als Inhaltsanbieter gemäß den allgemeinen Gesetzen, insbesondere nach § 7 Abs. 1 Telemediengesetz für die „eigenen Inhalte“, die auf dieser Website zur Nutzung bereitgehalten werden, verantwortlich.</p> <p>Alle Inhalte werden mit der gebotenen Sorgfalt und nach bestem Wissen erstellt.</p> <p>Von diesen eigenen Inhalten sind Verweise auf externe Websites („Links“) zu unterscheiden. Diese „fremden Inhalte“ wurden bei der erstmaligen Linksetzung darauf überprüft, ob sie eine zivil- oder strafrechtliche Verantwortlichkeit auslösen. Auf die zukünftige Gestaltung der Inhalte durch die jeweiligen Anbieter haben wir jedoch keinen Einfluss.</p> <p>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT prüft die verlinkten Inhalte nicht ständig auf Veränderungen. Sollten aus Ihrer Sicht die verlinkten externen Seiten gegen geltendes Recht verstoßen oder sonst unangemessen sein, teilen Sie uns dies bitte mit.</p>
Kontakt	<p>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT Ulrichstraße 1 73240 Wendlingen am Neckar</p> <p> +49 (0) 7024 40 47 46</p> <p> joerg.ertelt@helpdesign.eu</p> <p> +49 (0) 7024 40 47 49</p> <p> birgit.becker@helpdesign.eu</p> <p> <a href="http://www.helpdesign.eu">www.helpdesign.eu</a></p>
Support	<p>Deutsche Knowledge Base <a href="http://www.kb.madcapsoftware.helpdesign.eu">http://www.kb.madcapsoftware.helpdesign.eu</a></p>

---

## INHALT

1	Einführung in MadCap Lingo	5
1.1	Grundlagen Lingo	6
1.2	Übersetzungsrelevante Flare-Dateien	7
1.3	Flare-Projekte mit Lingo übersetzen	9
1.4	Flare-Projekte mit Lingo und einem Dritt-Tool übersetzen	10
1.5	Programmoberfläche	12
1.6	File List	13
1.7	Translation-Editor	15
2	Lingo-Projekte (Projects)	17
2.1	Grundlagen Lingo-Projekte	18
2.2	Projektstruktur	20
2.3	Neues Lingo-Projekt anlegen	21
2.4	Projekt öffnen	26
2.5	Projekt umbenennen	27
2.6	Projekt zippen und entzippen	28
2.7	Projekt schließen	31
2.8	Projekt löschen	31
3	Translation Memory (TM)	33
3.1	Grundlagen Translation Memory	34
3.2	Anbindung maschinelle Übersetzung	36
3.3	Translation Memory Editor	38
3.4	Translation Memory anlegen	39
3.5	Translation Memory konfigurieren	42
3.6	Translation Memory bearbeiten	44
3.7	Segmente in Translation Memory hinzufügen	45
3.8	Qualitätssicherung	46
4	Terminologie-Datenbank (Termbase)	49
4.1	Grundlagen Terminologie-Datenbank	50
4.2	Termbase-Editor	52
4.3	Terminologie-Datenbank anlegen	54
4.4	Terminologie-Datenbank zuweisen	56
4.5	Neuen Fachbegriff anlegen	57
5	Übersetzen mit Lingo	61
5.1	Dateien übersetzen	62
5.2	Marker in die Zielsprache übernehmen	65
5.3	Bilder lokalisieren	66
5.4	Flare-Projekt exportieren	68
5.5	Flare-Projekt nacharbeiten	70
6	Projekt-Update	71
6.1	Grundlagen Projekt-Update	72
6.2	Projekt-Update durchführen	73
7	Wörterbuch (Dictionary)	75
7.1	Grundlagen Wörterbuch	76
7.2	Wörterbuch installieren	77
8	Segmentierung	79
8.1	Grundlagen Segmentierung	80
8.2	Segmente im Translation-Editor ändern	81
8.3	Segmentierungsregeln bearbeiten	82

9	Alignment .....	83
9.1	Grundlagen Alignment .....	84
9.2	Alignment Tool Editor .....	85
9.3	File Map .....	86
9.4	Alignment-Projekt anlegen .....	88
9.5	Aligning durchführen .....	91
9.6	Segmente in Translation Memory übernehmen .....	92
10	Glossar .....	93
11	Index .....	94

# 1 Einführung in MadCap Lingo

1.1	Grundlagen Lingo .....	6
1.2	Übersetzungsrelevante Flare-Dateien .....	7
1.3	Flare-Projekte mit Lingo übersetzen .....	9
1.4	Flare-Projekte mit Lingo und einem Dritt-Tool übersetzen .....	10
1.5	Programmoberfläche .....	12
1.6	File List .....	13
1.7	Translation-Editor .....	15

## 1.1 Grundlagen Lingo

Lingo ist ein Translation Memory System (TMS) von MadCap Software, Inc. Ein Translation Memory System (TMS) ist eine Software die Übersetzungen speichert und für die Wiederverwendung vorschlägt. Zentraler Bestandteil eines TMS ist das Translation Memory. Mit Lingo sind sowohl maschinelle als auch rechnerunterstützte Übersetzungen (Computer-aided translation, abgekürzt CAT) möglich.

**Einsatzmöglichkeit** Mit Lingo können Sie Übersetzungen komfortabel durchführen. Bereits übersetzte Segmente werden bei weiteren Übersetzungen bereits vorgeschlagen. Dazu ist erforderlich, dass die Übersetzungen in einem Translation Memory gespeichert werden.

Mit Lingo können folgende Dateien bzw. Projekte übersetzt werden:

Flare Projects (*.flprj)
Flare Package (*.flprjzip)
Doc-To-Help Projects (*.d2h)
Mimic Files (*.miprj;*.mimov)
Capture Images (*.bmp;*.jpg;*.jpeg;*.gif;*.png;*.tif;*.tiff;*.wdp;*.hdp;*.xps)
MadCap Contributor Files (*.mcdoc)
Microsoft Word Documents (*.doc;*.docx)
Microsoft PowerPoint Documents (*.ppt;*.pptx)
Microsoft Excel Documents (*.xls;*.xlsx)
HTML Documents (*.htm;*.html)
Adobe FrameMaker Documents (*.mif;*.book;*.fm)
Adobe InDesign Documents (*.indd)
XLIFF Files (*.xlf)
Text Files (*.txt;*.strings)
Microsoft .NET Resource Files (*.resx)
Rich Text Files (*.rtf)
DITA Files (*.dita;*.ditamap;*.xml)
XML Files (*.xml)
Wordfast Files (*.bxml)
Trados Tag Files (*.ttx)
SDL Xliff Files (*.sdlxlf)
Java Properties Files (*.properties)
SQL Files (*.sql)
Lingo bundles (*.zip)

---

### Notizen

# 11 Index

## A

- Alignment 83
  - Aligning durchführen 91
  - Editor 85
  - Grundlagen 84
  - Projekt anlegen 88
  - Segmente in Translation Memory übernehmen 92
- ändern
  - Segment 81
- Ansicht
  - Side by side 62

## B

- bearbeiten
  - Segmentierungsregel 82
  - Translation Memory 44
- bereinigen
  - Translation Memory 44

## Bild

- lokalisieren 66

## C

- Concordance Search 63

## D

- Datei
  - relevant für Übersetzung 7
  - übersetzen 62
- Dateiliste
  - siehe File List 13
  - siehe File Map (Alignment) 86
- Dictionary
  - siehe Wörterbuch 75
- Dritt-Tool
  - Flare-Projekte übersetzen 10
  - Terminologie-Datenbank 51
  - Translation Memory 35
- durchführen
  - Projekt-Update 73

## E

- Editor
  - Alignment Tool 85

- Terminologie-Datenbank 52
- Translation 15
- Translation Memory 38

## Einstellung

- Translation Memory 42

## entzippen

- Projekt 28

## exportieren

- Flare-Projekt 68

## F

### Fachbegriff

- anlegen 57

### File List 13

- Ansicht Dateien 13

- Ansicht Ordner 13

### File Map 86

- Ansicht Dateien 86

### Flare-Projekt

- exportieren 68
- mit Dritt-Tool übersetzen 10
- nachbearbeiten 70
- übersetzen 9
- Update 71

## G

### Grundlagen

- Alignment 84
- Lingo 6
- Projekt 18
- Projekt-Update 72
- Segmentierung 80
- Terminologie-Datenbank 50
- Translation Memory 34
- Wörterbuch 76

## H

### hinzufügen

- Segmente in Translation Memory 45

## I

### installieren

- Wörterbuch 77

**K**

## Konfiguration

- Translation Memory 42

**L**

## Lingo

- Flare-Projekt mit Dritt-Tool übersetzen 10
- Flare-Projekt übersetzen 9
- Grundlagen 6

## lokalisieren

- Bilder 66

## löschen

- Projekt 31

**M**

## Marker

- in Zielsprache übernehmen 65

**N**

## Nacharbeiten

- Flare-Projekt 70

## Neu

- Alignment-Projekt 88
- Fachbegriff 57
- Projekt 21
- Term 57
- Terminologie-Datenbank 54
- Translation Memory 39

**O**

## öffnen

- Projekt 26

## Optionen

- Translation Memory 42

**P**

## Programmoberfläche

- File List 13
- File Map 86
- Gesamtansicht 12
- Translation-Editor 15

## Projekt 17

- entzippen 28
- Grundlagen 18
- löschen 31
- neu anlegen 21

- öffnen 26

- schließen 31

- umbenennen 27

- zippen 28

## Projekt-Update 71

- durchführen 73

- Grundlagen 72

## Projektstruktur 20

**S**

## schließen

- Projekt 31

## Segment

- in Translation Memory hinzufügen 45
- verändern 81

## Segmentierung 79

- Aligning durchführen 91

- Grundlagen 80

- Regel bearbeiten 82

**T**

## Term

- anlegen 57

## Termbase

- Editor 52
- siehe Terminologie-Datenbank 49

## Terminologie-Datenbank 49

- anlegen 54

- Dritt-Tool 51

- Editor 52

- Grundlagen 50

- zuweisen 56

## Translation-Editor 15

## Translation Memory 33

- anlegen 39

- bearbeiten 44

- bereinigen 44

- Dritt-Tool 35

- Editor 38

- Einstellungen 42

- Grundlagen 34

- konfigurieren 42

- Optionen 42

- Segmente aus dem Alignment Tool übernehmen 92

- Segmente hinzufügen 45

- zuweisen 44

**U**

übernehmen

  Marker in Zielsprache 65

  Segmente in Translation Memory 45

  Segmente in Translation Memory (Alignment) 92

übersetzen 61

  Datei 62

  Flare-Projekte (Übersicht) 9

  Flare-Projekte mit Dritt-Tool (Übersicht) 10

  relevante Dateien 7

umbenennen

  Projekt 27

Use side by side

  Ansicht einstellen 62

**W**

Wörterbuch 75

  Grundlagen 76

  installieren 77

**Z**

Zielsprache

  Marker übernehmen 65

zippen

  Projekt 28

zuweisen

  Terminologie-Datenbank 56

  Translation Memory 44